

существующих в данной национальной лингвокультуре концептов. Концепты могут быть выражены словом, свободным словосочетанием, фразеологизмом, грамматической категорией. Наиболее частным способом выражения значения концептов являются единицы лексического и фразеологического уровней. Среди ФЕ исследователи различают фразеологические сочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения, устойчивые сравнения, пословицы, цитаты. ФЕ могут переводиться как эквивалент, аналог, калька, описательный оборот, переводческий комментарий, калька плюс описательный оборот.

Е. С. Блик,
Уральский федеральный университет,
г. Екатеринбург, Россия

Возможно ли обучение переводу?

Прежде всего, следует определиться с тем, что же все-таки стоит за понятием «перевод». Говоря простым языком, перевод – это выражение мысли, высказанной на одном языке, грамматическими и стилистическими средствами другого языка. Иными словами, перевод – это средство межкультурной коммуникации. Переводчик делает возможным обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках, создавая на переводящем языке коммуникативно равноценный оригиналу текст.

За последние несколько десятилетий значение перевода увеличилось благодаря расширению международной торговли, росту миграции, глобализации, признания языковых меньшинств, а также распространению средств массовой информации и технологий. По этой причине переводчик играет важную роль в качестве двуязычного или многоязычного межкультурного «передатчика» культуры и истины, пытаясь интерпретировать понятия и слова в разных текстах, настолько достоверно и точно, насколько это возможно.

Очень большое значение имеет подготовка переводчиков, не только в обучении владению языками и переводческой методике, но также в обучении конкретным областям знаний и, что немаловажно, профессиональной этике.

В течение более чем двадцати лет, теоретики перевода указывали на это, но все же многие люди верят и утверждают, что знание двух и более языков идентично умению переводить правильно. Жан Делиль утверждает: «Лингвистическая компетентность является необходимым условием, но не достаточным для профессиональной практики перевода» [3].

В дополнении к способности читать, знаниям специальных предметов, полученных в курсе специальной подготовки, широкому культурному фону, а также глобальному видению межкультурных и межкузыковых коммуникаций, необходимо владеть особыми тактическими инструментами для осуществления грамотного перевода.

Однако, перевод это как «Золушка» в семье методов преподавания языка, несмотря на то, что основные методики обучения языку на протяжении всей истории использовали перевод или были разработаны на его основе. Как сказал Алан Марли, «перевод традиционно считается чем-то «скучным», «бессмысленным», «трудным», «не имеющим значения» и, наконец, «некоммуникативным» [2]. По моему мнению происходит это из-за того, что традиционно многие преподаватели английского языка ассоциируют переводческую деятельность с грамматико-переводным методом обучения языку. Некоторые думают, с небольшими оговорками, что перевод: ограничен текстом; не является коммуникативной деятельностью; занимает много времени; необходимо использование родного языка (но это не желательно на уроках английского языка); скучен – как при выполнении, так и при проверке.

Может быть и так, но существует и множество других подходов к рассмотрению перевода.

В своей книге Алан Дафф [2] выделяет как минимум 5 причин для использования перевода в рамках обучения иностранному языку:

1. Влияние родного языка

У всех нас есть родной язык, или 1-й язык. Он формирует наше мышление и, в некоторой степени, наше использование иностранного языка. Перевод помогает нам лучше понять влияние одного языка на другой. И поскольку перевод включает в себя противопоставление, он позволяет исследовать потенциал обоих языков, их сильные и слабые стороны.

2. Естественность деятельности

Перевод является естественной и необходимой деятельностью. Вне учебной аудитории – в аэропортах, офисах, банках и т.д. – перевод происходит все время, почему бы не в классе?

3. Аспект мастерства

Языковая компетенция является двухсторонней системой. Мы должны уметь общаться в обоих направлениях: на и с иностранного языка. Перевод является идеальным средством для отработки этого важного навыка.

4. Истинность языка

Материал для перевода является аутентичным и берется из разных сфер деятельности: студент сталкивается с «целым языком», а не его частями, изолированными учебниками.

5. Практическая ценность

- Перевод предполагает размышление и обсуждение. В переводе вряд ли есть «правильный» ответ, но много неправильных. Выполнение работы индивидуально и в письменной форме не требуется. Студенты могут работать в парах или группах для устного обсуждения. Также, в целях экономии времени, можно выбрать короткие тексты для чтения и обсуждения.

- Перевод развивает три важных качества для изучения языка: точность, ясность и гибкость. «Он готовит читателя к поиску(гибкость) наиболее подходящего слова (точность), чтобы передать то, что имеется в виду (ясность)».

- В зависимости от потребностей студентов, и того, что предусмотрено учебной программой, преподаватель выбирает материал для иллюстрации определенных аспектов языка и особых структур, которые вызывают трудности у студентов. Прорабатывая эти трудности на родном языке, студенты видят связь между языком(грамматикой)и его использованием.

- Переводчики всегда будут нужны. Без них не было бы никаких переговоров на высшем уровне, Олимпийских играх, международных фестивалей, итак далее. А кто будет делать эту работу? – Безусловно, профессионалы.

Профессиональный перевод – это особый профессиональный навык, который требует специальной подготовки. Но он не является целью, которую мы хотели бы достичь. Цель перевода – скорее предоставить возможность обучения в процессе создания перевода и его изучение в качестве конечного продукта в целях развития

языковой компетенции. Переводческая деятельность должна быть использована в учебной аудитории, в сочетании с другими коммуникативными методами изучения языка.

Возможно ли научить переводу?

Начиная с того времени, как возникли первые социальные структуры, и наши предки начали общаться с представителями своего вида из других племен, городов и стран, в которых использовались другие средства коммуникации, т. е. люди говорили на других языках, появилось понимание того, что существует острая необходимость в посреднике для облегчения процесса коммуникации. Таким образом, появился перевод, как одно из самых первых «вспомогательных средств» в международных отношениях. С расширением таких отношений, люди почувствовали потребность в специалистах со знанием двух и более языков. Попытка решения этой задачи была сделана, когда открылись двери первых учебных центров для удовлетворения растущего спроса общества в специалистах в различных областях, в том числе и переводе. С тех пор периодически возникает вопрос о возможности обучения переводу.

И так, возможно ли обучить переводу? Если да, то в какой степени? Совершенно очевидно, что навскидку никто не может ответить на этот вопрос, и сначала нежно определить, что такое перевод: наука, ремесло или искусство? И только потом мы сможем прийти к выводу о возможности обучения переводу в классе, как любому другому предмету исследования, используя существующие методы преподавания. Многие проблемы, касающиеся преподавания перевода, возникают из-за того, что большое количество опытных и квалифицированных самоучек в области перевода, которые обучают начинающих переводчиков, считают, что переводу учатся из опыта и личной интуиции, а не в классе. Многие из них также считают, что теория перевода бесполезна. С другой стороны находятся те, кто утверждает, что перевод является или может стать точной наукой. Есть еще другие, которые стараются избегать крайностей и думать о переводе как о нечто среднем между этими двумя полюсами. Такие дебаты обычно приводят студентов в недоумение и растерянность, что влечет за собой отсутствие мотивации, интереса и доверия к учебному плану.

Перевод – это наука:

Некоторые ученые деятели утверждают, что перевод является наукой. Наиболее важные характеристики науки – это точность и предсказуемость. Мы можем назвать что-либо наукой, только если оно имеет научные правила, которые работают все время без исключений. Научные правила настолько фиксированы и точны, что их называют не столько правилами, сколько законами. Например, при соединении двух единиц водорода и одной единицы кислорода всегда получается вода, пар или лед, в зависимости от температуры. Стоит заметить, что некоторые науки, особенно гуманитарные, не достигают 100 % уровня предсказуемости, и любая теория в этих областях должна подвергаться строгим многочисленным проверкам, прежде чем, она будет считаться обоснованной.

Перевод использует научные данные взятые, в основном, из различных отраслей лингвистики (нейролингвистика, семантика, социолингвистика и т.д.). Не так давно он объединился с компьютерной наукой, в результате чего возникли такие дисциплины, как машинный перевод и автоматизированный перевод. Но перевод сам по себе не является наукой. И хотя переводчики используют научные данные и теории, они при этом могут быть необъективны из-за своих индивидуальных предпочтений, воображения и темперамента. Очень часто существует несколько решений конкретной переводческой проблемы, и креативный переводчик может прийти к новому решению прямо по ходу перевода. Переводческие проблемы могут быть похожи, но невозможно разработать определенные научные уравнения, которые будут работать одинаково каждый раз для каждой проблемы на всех языках. Это неизбежно в связи с различиями между языками, а также культурными контекстами по всему миру.

Что касается теории перевода, согласно Ньюмарку: «Теория перевода сначала находит и определяет проблему в переводе, во-вторых, определяет все факторы, которые должны быть приняты во внимание для решения данной проблемы, в-третьих, обозначает все возможные приемы перевода, и рекомендует наиболее подходящий для данного случая прием перевода, а также подходящий перевод» [4].

Перевод – это искусство

Существует другое мнение ученых, которые считают, что перевод является искусством. Перевод имеет столько же общего с искусством, сколько с наукой. Иногда степень сходства сильно зависит от особенностей и интуиции переводчика. Как композиторы и художники, переводчики часто подсознательно отражают настроение и характер в своей работе. Основным фактором, который мешает нам называть перевод искусством, является то, что, в отличие от переводчиков, которым приходится решать целый ряд различных проблем, определяющим фактором работы художника является только эстетика.

Перевод – это ремесло

Классификация перевода порождает некоторые неясности, так как у него имеются общие черты как с наукой, так и с искусством. Поэтому необходимо выбрать категорию, которая наиболее конгруэнтна или, по крайней мере, наиболее удобна и практична. Такой категорией является «ремесло». Ньюмарк описывает перевод, как «ремесло, состоящее из попыток заменить письменное сообщение и / или высказывание на одном языке таким же сообщением и / или высказыванием на другом языке» [4].

Если согласиться, что перевод – это ремесло, то, согласно Оксфордскому словарю английского языка, ремесло – "навык или техника". То есть, если мы хотим обучить переводу, мы должны попытаться обучить ему так, как учат ремеслу, с учетом особенностей и характера перевода, знаний студентов исходного и целевого языков, а также целей и задач курса перевода.

Возможность обучаемости переводу

В основе грамматико-переводного метода обучения лежит грамматика. И хотя этот метод преподавания редко используется в настоящее время, некоторые его особенности по-прежнему популярны среди некоторых преподавателей, особенно для оценки студентов старших курсов, или в специализированных тестах для переводчиков, или за рубежом на выпускных экзаменах таких предметов, где перевод является частью учебной программы. Какой бы ни была роль перевода в сегодняшних приемах обучения и тестирования, важно чувствовать различие между обучением переводу и обучением языку.

При обучении переводу студентов, которые одновременно изучают «целевой» язык, необходимо учитывать два основные

момента: 1) прежде всего мы должны быть понимать, что изучение того, как справиться с проблемами перевода не то же самое, что изучение языка самого по себе, хотя эти два момента связаны друг с другом. Существует много трудностей, таких как перевод переносного значения, специальных терминов, священных текстов, и других типов текстов с учетом их функций; 2) очень важно решить, какой метод преподавания языка лучше использовать совместно с методом обучения переводу как ремеслу.

Согласно гипотезе Пинеманна об обучаемости в области прикладной лингвистики, в изучении языка есть две стороны: одна представляет собой естественный ход развития определенных аспектов языка, который происходит независимо от самого студента, так называемый «метод обучения»; вторая сторона, или «вариационная последовательность», относится к изменениям во владении языком в зависимости от отношения между учащимися и их «ситуациями» [5]. Естественный ход развития контролируется природой нашего общего механизма овладения языком. Вариационная последовательность основана на переменных учащегося, таких как степень интеграции учащегося в культуру целевого языка.

При обучении переводу необходимо принимать во внимание эти два фактора, так как они тесно связаны как с переводом, так и самим языком. На самом деле мы можем отметить, что механизм овладения языком играет важную роль при переводе, так как он влияет на эффективность процесса изучения самого языка. Вторая группа факторов, то есть те, которые составляют основу вариационной последовательности, играют важную роль в обучении переводу в связи с тем, что все они переплетаются с языком и, следовательно, с переводом. Знание культуры целевого языка является лучшим примером одного из этих факторов. Итак, для того, чтобы успешно обучать переводу, преподаватели должны суметь объединить методики преподавания языка, которые они считают лучшими для своих студентов, с методиками преподавания перевода. Методы обучения переводу должны быть выбраны с особым вниманием к обеим сторонам перевода: во-первых, согласно цели и теоретическим принципам, а во-вторых, согласно субъективной части, которая в основном связана с интуицией студентов и их творческого потенциала.

Выводы:

Первый важный вывод, который мы можем сделать, заключается в том, что перевод является обучаемым, потому что, с одной стороны, это ремесло, и, следовательно, доступно как и другие ремесла; с другой стороны, он тесно связан с обучением языку, хотя необходимо различать эти два процесса.

Следующий важный момент заключается в том, что преподавателям необходимо учитывать, что обучение переводу и обучение целевому языку – это два разных процесса, для которых используется один подходящий эклектический метод.

Полагая, что перевод является обучаемым ремеслом, преподаватели должны помочь своим студентам получить представление о природе перевода и признать необходимость теории перевода для совершенствования переводческих и языковых навыков. При этом игнорирование выше упомянутого момента приводит к путанице у студентов, отсутствию мотивации, а также потере интереса к учебной программе.

Литература:

1. Слепович В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. Минск: ТетраСистемс, 2005.
2. DUFF, Alan. Translation. 5. ed. – Oxford: Oxford University Press, 1996.
3. Newmark, P. Approaches to Translation. – Hertfordshire: Prentice Hall, 2007.
4. Newmark P. About translation. – UK: Multilingual Matters LTD, 2001.
5. Pienemann, M. Is language teachable? Psycholinguistic Experiments and Hypotheses //Applied Linguistics.– 2001.– Vol. 10, No. 1, p.52-79.

С. М. Аснер,
Иркутский государственный лингвистический университет,
г. Иркутск, Россия

Адекватность передачи аксиологических аргументативных стратегий при переводе статей экономической тематики

Требования нашего времени таковы, что быть в курсе последних событий экономической жизни должны быть фактически все, а не только профессионалы в этой области. Задачу освещения этих